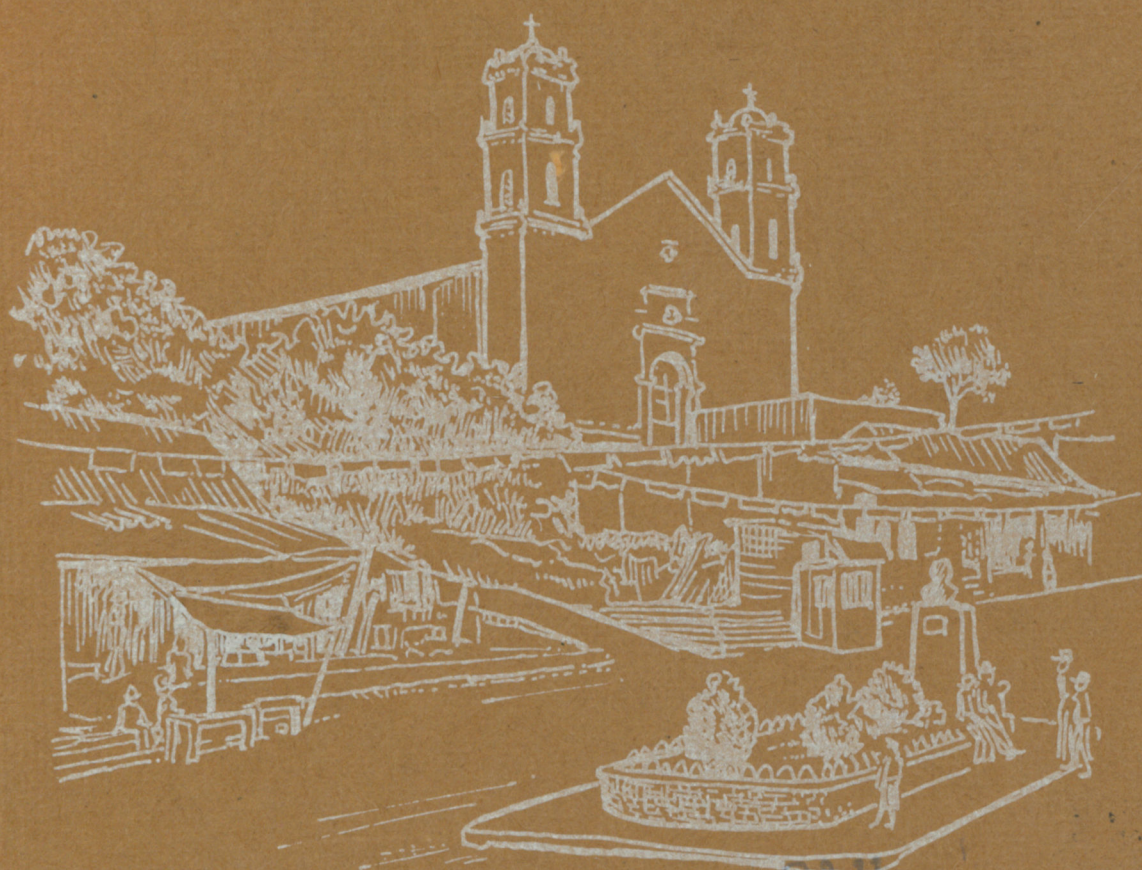


f  
497.6  
P4385x

*Biblioteca Daniel Casío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

# KUJUN ÉNCHÁ

Relatos varios



*Biblioteca Daniel Casío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

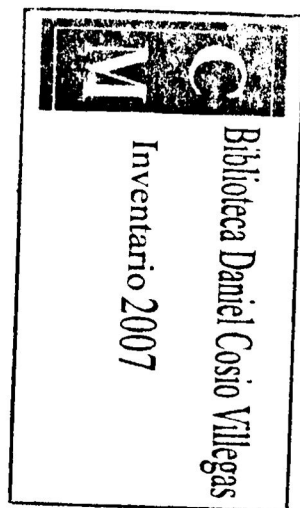
Mazateco de Jalapa de Díaz,  
Oaxaca

# **XUJUN ÉNCHÁ**

**Relatos varios**

**Mazateco de Jalapa de Díaz, Oaxaca**

**Froylán Pérez Moreno,  
compilador y redactor**



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
México, D.F.  
1991

Primera edición  
Relatos varios  
en el mazateco de Jalapa de Díaz, Oaxaca  
y en español

91-013 México, D.F.  
1991

5C

# ÍNDICE

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| Kjuasuniña . . . . .                                            | iv |
| Presentación . . . . .                                          | iv |
| Nda xi kits'inngajoya ni xi kin'ehē<br>(Raúl Pérez Moreno)      | 1  |
| Énchá ts'ē nī'yu ichíu<br>(Profra. Olga López Carrera)          | 9  |
| Énchá ts'ē Pedro nga jatsú'bako Jesu<br>(Genaro Pérez Moreno)   | 18 |
| Nda xi ngjikō tjun jñá ntíbúrrúhu<br>(Raúl Pérez Moreno)        | 25 |
| Xutachjuún xi tą kuihi ts'anachaha yjohō<br>(Raúl Pérez Moreno) | 29 |
| ¿Á tsankjúhun xutā yejño?<br>(Genaro Pérez Moreno)              | 32 |
| Énchá ts'ē chuyjē nk'akuun<br>(Froylán Pérez Moreno)            | 34 |
| Resumen de los relatos en español . . . . .                     | 39 |



# KJUASUNIÑA

Ŋtahi ndaxinkjían:

Xujun xi kisuyantsai ej, b'la tjiun, tjinntut'á nkjin tíkja échá xi b'énijmí xutanankiná.

Tsjo tsu échá xi maha xutaxinkjá, kə tɔ ni xí ts'ínkajnuhúná nga b'énijmíná ni xi mat'ain.

Behe kan ndaxinkjían, nga ta chajnuj kə tsjo kumahi xi nkúhu an nga n'eyei échá xi tjinntut'á xujun.

## PRESENTACIÓN

Querido amigo:

Este libro que tiene Ud. en las manos contiene una colección de narraciones: cuentos, anécdotas y leyendas que se cuentan en nuestro querido pueblo.

Mi más sincero agradecimiento a mis tíos: Genaro Pérez y Raúl Pérez, y a la profra. Ólga López Carrera, que tuvieron la bondad de narrar estos relatos. También quiero agradecer a mis amigos, Judith y Terry Schram, su valiosa colaboración lingüística en la publicación de este libro.

Les agradezco infinitamente.

F.P.M.

## Nda xi kits'inngajoya ni xi kin'ehe

Nku xú nda tijnanta suba xuhu ni'yaha. Tijná suba xú ndo. Kjiñab'a xú kinte ni'yaha. Nkuhu, ja xú chuba tejo niu, b'a tjiun.



Tu tsichuse xuhura nku ndaxinkjin. Jyu xú kajuajñab'a ndo bi kinte ni'yaha, b'a tjiun. Nku xú kinte ni'ya ichi kajuajñab'a ndo. Mi tibe xú má nga kjinibaha ndaxinkjin.

Nk'iaha xú j'ai nda xinkuu yo ni ma. Kits'inne xú chón xinkjin jóo, b'a tjiun. Nk'iaha xú y'etsujne ni'yoó nda xinkuu, ndaxinkjin ndo. Y'etsujne xú ni'yoó xi nkú

nga ts'in mjehe. Ixí tífink'a tífink'a xúhú nda xi kjiñab'a ni'yaha, b'a tjiun, nda xi ts'e ni'yoq.

Is'ai b'a xú títu nda xi tímane chóq, b'a tjiun:

—iKjixúxín, kjixúxín! iNa'mi ichína! Á b'a nkjún tímaha? —títu xú ndo bi, b'a tjiun.

'Yún xú túb'étsujne sa ndo ni'yoq. 'Yún xú túb'étsujne sa ni'yoq. Kó tų nku b'a títu xúhú ndo nga kjiyab'a:

—iKjixúxín! iNa'mi ichína! Á b'a nkjún tímaha déhi? —títu xú ndo nga kjiñab'a—. Chasenimaní an. Á b'a nkjún tímaha chóq? —tsu xú nda xi kjiñab'oq, b'a tjiun.



Ja xú kamoq. Is'ai xú ndanda base ndo má xú nga

tíma chóon. Is'ai b'a xú tsu:

—iÁ tū ēi b'a tímahá ni ma? iÁ najmi tíj'uajnihi yá xi tíj'chaha ēi? iÁ tū ndai ni'yei b'i nkjún tímahá ni? —tsu xú ndo, b'a tjiun.

Nkisa nkisa xú ní 'yún títs'ínkj'ajni sa ni'yoō nda xinkuū, i't'ahā ichí xú ni'yoō, b'a tjiun. Kui ixí tífjinnk'a, tífjinnk'a xúhú ni nda xi kajuajñab'oo. Tunga ja xúhú ma k'iennkjún nda xi kijñab'oo bi, nda xi ts'e ni'yoō.

Tū chan xúhú kits'ínkjin kun ndo, nk'ia xú nga tsasenji nk'a jaán kō tsase xúhū yóō.

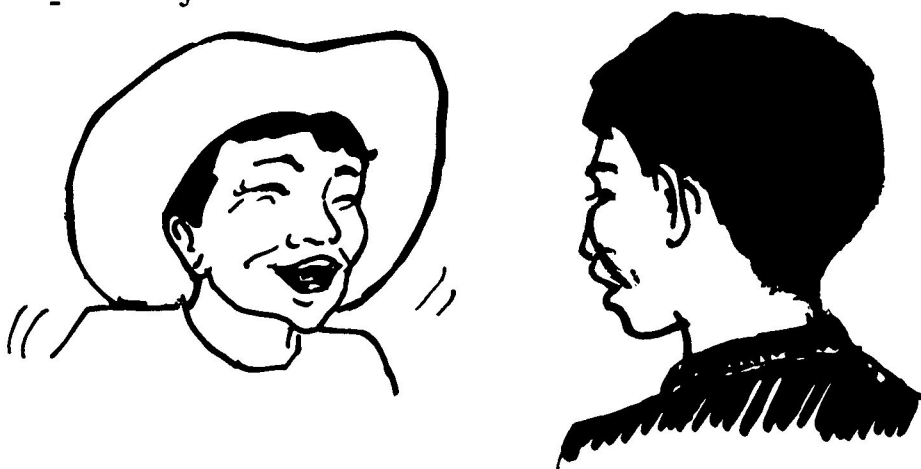
—iÁ tū ēi b'a tímahá ni ma déihī? iÁ b'a nkjún tímaha chóon! —tsu xú.

Tū nda xúhū mi tíj'uajni yá xi tíj'cha ndai ni'yahā ndo. Tū chan xúhú tsisintjēn. Tsichu sijñat'a xú nku yá. iÁ tū ni'yoō tíj'uajni suba xúhú ni! Nda xúhū yóō mi tíj'uajni, tā nda xúhū t'anankiū mi tíj'uajni.

Ja xú kamoō. Tū chan xúhú kamankjihin ndo. Tsase xú ndo, b'a tjiun. iÁ tū ndaxinkjín xúhú



tíb'étsujneyáha ni'yoo! Nk'ia xúhú yó ni ma tsajnu xú jóo. Ni xi nkjún xú ts'ín tsajnu jóo, nk'ia nga ja b'a kits'íhìn xinkjín.



Ja xú kamoó. Is'ai xú kinchjanijmíko xinkjín jóo. Y'entu xú, b'a tjiun.

—iÁ b'ana kuats'inkohora! —tsu xúhú xinkjín.

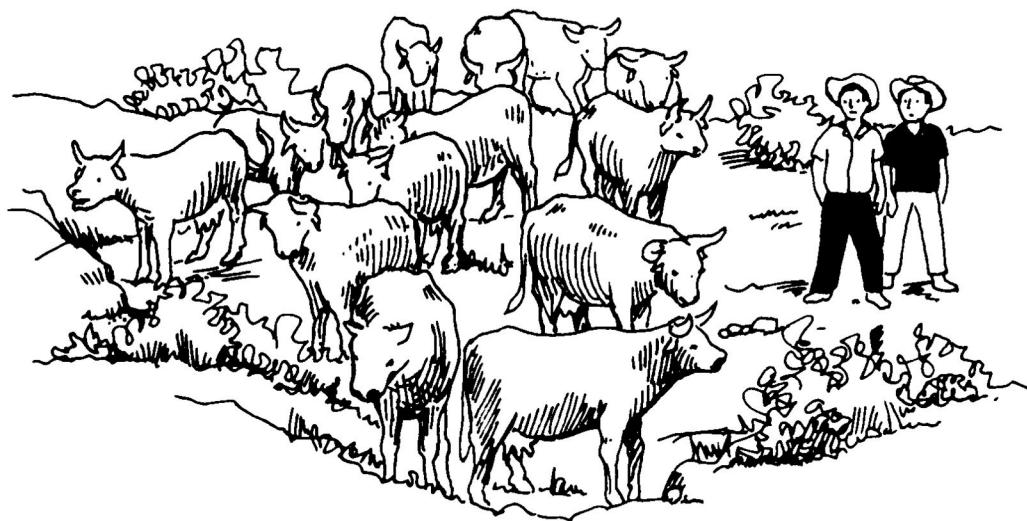
Nkuhú, mi tą tínehja xúhu nda xi b'a kamat'oön bi. Tụ y'éjin kun xúhú ni xi kits'íhìn xinkjín.



Ja xú kamoq. Is'ai xú tą kuihi चुḃḃḃ ngjitsubeko  
xú xinkjín jóq, b'a tjíun. Kjin xú ngjitsubeko xinkjín.  
Nkuhü, tíincha j'uaya xú iya nch'á nga xú ngjitsubeko  
xinkjín, b'a tjíun, nga ja kuma nga kuats'inne chón  
xinkjín.

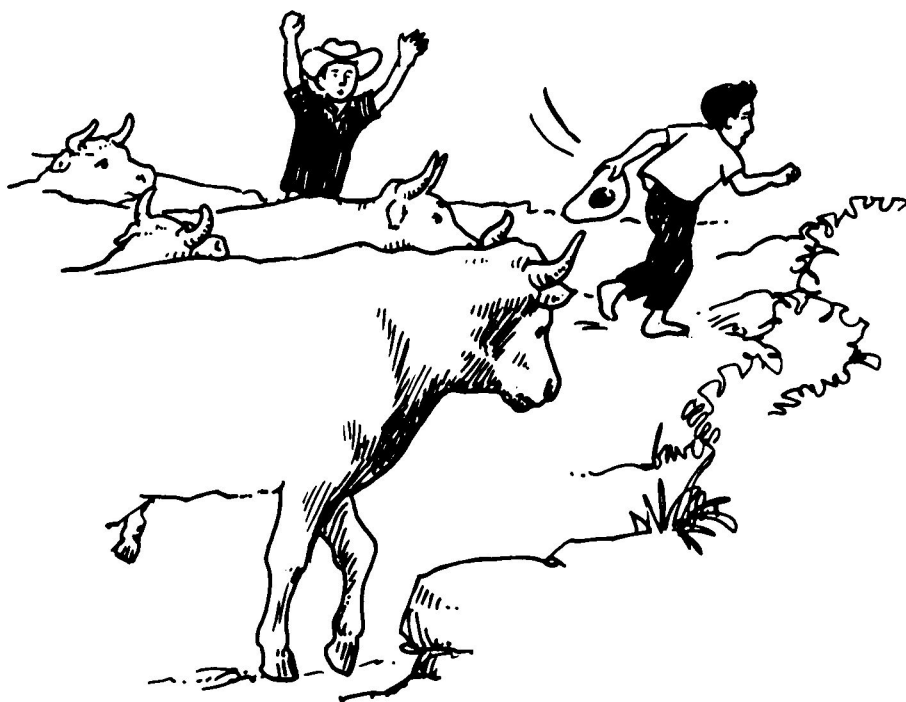
Nkuhü, tjen títjun xú nda xi b'a kats'íun, b'a tjíun,  
xi kats'ín chóon. Kq tjennki xú ngá nda xinkuü. Nkuhü,  
j'ajin masen xúhü turü má nga incha j'a, b'a tjíun.  
It'aha iya nch'á xú j'ako xinkjín nga incha ngji.

Nkjin nkjún xú turü tíincha má nga j'a jóq, b'a  
tjíun. Tunga tsankjún nkjún xúhü turü. Tü xí incha  
tsankjún xúhü. Tunga b'a ts'ín xi kjan xúhü ts'ín nga  
binchá xkjáxkjá xú tjabaxínñju. Mje xúhü चुḃḃḃ nga  
kuanka, b'a tjíun.



Tjən tíťjun tjən tíťjun xú nda xinkuṽ yō nī, nda xi kats'ín chóon, nga xú j'at'aha turu, b'a tjiun. Nkuhu, tjennki xú nda xinkuṽ, nda xi kamat'ain chóon. Is'ai xú títs'innkjin kun nda xi kamat'ain chóon nga tsankjún xú turu, b'a tjiun.

Ja xú b'í ts'ín tsichu ichí nda xinkuṽ nga xú tjən tíťjun, b'a tjiun. Nk'iaha xú tsinchánkjún xúhu turu nda xi kamat'ain chóon. Ni xi nkjún xú ts'ín tsinchánkjúhun turu. Kits'inngane xúhu nda xinkuṽ chu, b'a tjiun.



Is'ai b'a xú tsu nda xi kits'ín chóon nga tsankaha  
 turu:

—Kjan turu —títu xú bi, b'á tjiun.

Tu mi kjan xúhú turu. Tu tsankjún xúhú chu, b'á tjiun. Kui nga íxí kikjejen xúhú ni tjabantsúhu nda xi kits'ín chóon, nk'ia xú nga tsankaha turu.

—Ja títbankatjennkiná turu —títu xú bi, b'á tjiun.

Tíincha banka xú ní turu, b'á tjiun. iÁ tu kui xú ní ni xi nkjún ts'ín títbankankjúhunra chu! Tíincha banka xú chu, it'aha nda xi tjiennkiu xú títbínchánkjúhun.

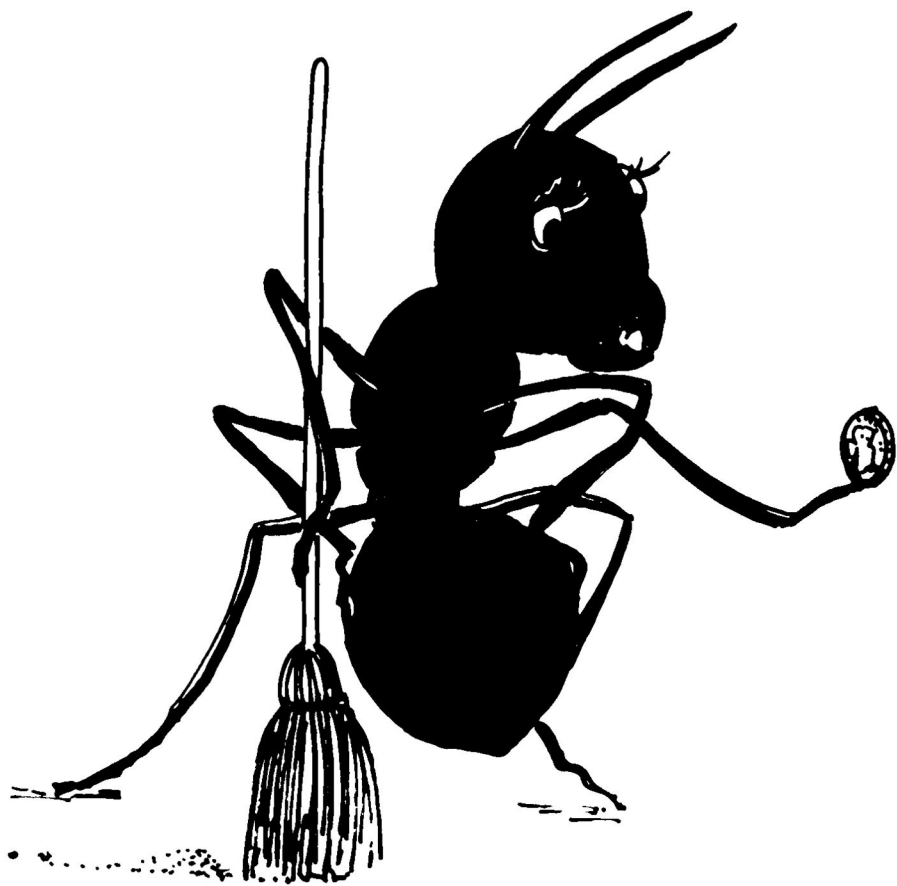
—iKjixúhuxin! —tsu xú nda xu'bo, it'aha tjiennki'yún xúhu turu tíma xúhu. Is'ai chubá kits'onjennkiya xúhú yjoho nku ntáxunká.



Kui yó xú tsitjuchjíhi ni xi kits'ín nda xi kits'ín  
chóon, b'a tjiún. B'a ts'ín bichukje ni xi kamat'ain jóo,  
b'a tjiún.

## Énchá ts'e nì'yu ichíu

Nku xú nì'yu ichí tibatécha xú nì'yahā, b'a tjiun.  
Nk'ia xú ja kamahā, is'ai xú tsatécha tente xú nkjuā  
nì'yahā. Is'ai iá tū nku xúhú kichasen un ichí  
kisakuyáhara! Tsjo nkjún xú kamahā nga ja kisakuhū  
niū.



Is'ai b'a xú tsuhū nā'mihī kō nāhā:

—ǃMí ni xi·k'uatsehena tōn xi kuasakuyána eī?

—tsu xú.



—Jihí xi yei. Ni xi tsjohi ch'atsei —tsu xú n̄aah̄a.

—¿A k'uatse nku x'ótji? ¿A k'uatse nku nté? ¿A x̄a k'uatse n̄a nku nte? ¿A x̄a nku stjĩnkun? —tsu xú.

—T̄u sah̄a nku x'ótji ch'atsei —tsu xúh̄u n̄aah̄a.



Is'ai xú ts'atse nku x'ótji, nku xú x'ótji xi tsjo  
n̄kjún t̄jín. Is'ai xú kindzja niu k̄o j'aik'iejñastiu xú  
n̄kjuah̄a nga j'aits'ín xú ch̄jineh̄e. Títs'ín títs'ín xú  
ch̄jineh̄e.

Is'ai tų nibá xúhú nku chų chánka, nku xú turų.

Is'ai b'a xú tsu turų nga j'ai:

—ǎMí ni xi tín'ei, nǐ'yu ǐchí? —tsu xú.

—Eǐhí jyu kabátejña eǐ, ǐt'aha chjǐnena tít'sian  
—tsu xú.

—Ahán kjúáǐnkihi, ǐt'aha mjena ji —tsu xú turų.

—ǎMá nibáhani ji? —tsu xú nǐ'yu ǐchíu.

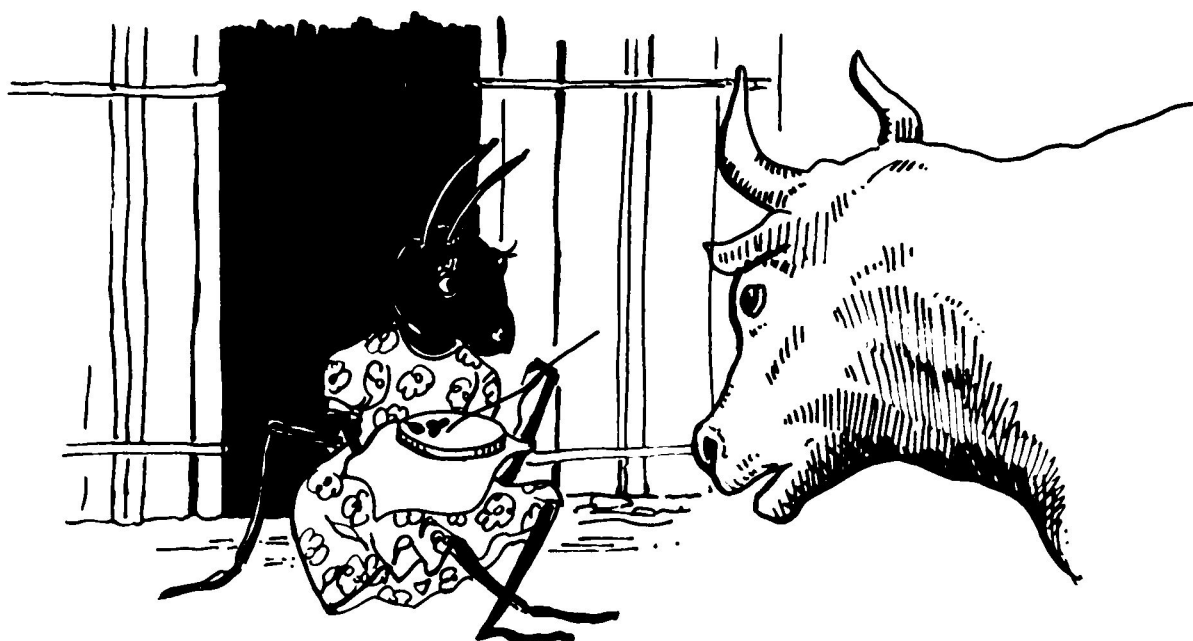
—Nch'ánaǵhá kuitjuhuna. Yǒ nibahana an —tsu xú  
turų.

—Tunga ntǵhǐ ní tjun mjena kuint'e. ǎNkú ts'ín  
ch'íyei? —tsu xú.

—ǐBųuhų! —tsu xú turų.

—ǐNajmi, najmi! —tsu xú nǐ'yu ǐchíu.

Is'ai xú ngji tsuntsu ngáha iyoo. Kitsankjún xú  
ntǵhǐ chų.



Isa nku tju nga ja xú kfi turu, is'ai xú j'ai ngá nku  
chu chánka, nku xú nañá. Is'ai b'a xú tsu nañóo:

—¿Mí ni xi tín'ei, ni'yu? —tsu xú.

—Y'eihí kabátejña ej, it'ahə chjineṇə títs'ian —tsu  
xú.

—Ahán kjúáinkisjaihi, it'ahə ja kfínkəho má  
nibáhana —tsu xú nañóo.

—¿Má nibáhani ji? —tsu xúhu ni'yuu nañóo.

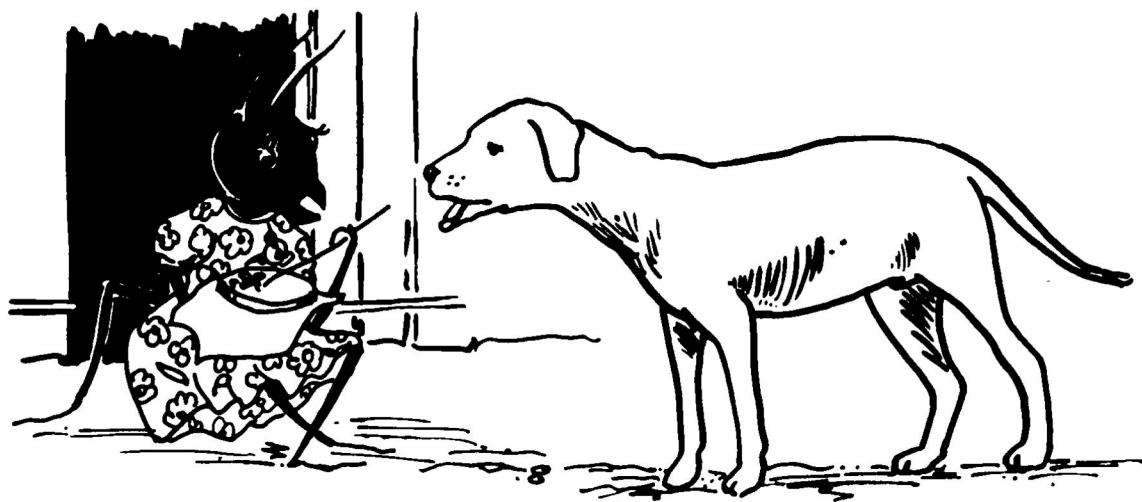
—Ja yə nibáhana —tsu xú nañóo.

—Tunga ntahí ní xi mjena tjun kuint'e —tsu xú—.

¿Nkú ts'ín ch'íyei?

—iGuau, guau, guau! —tsu xú.

Is'ai xú kitsankjún nì'yu ichíu, b'a tjiun, it'ahá xi  
ichíhí nì'yu ichíu. Is'ai xú tà jas'en xúhú ngáha iyahá.



Nga xú nga ja kfi nañóo, tà j'ai k'ieñnastiu xúhú  
ngáha nkjuo. Tu nku títs'ín xúhú chjinehe. Tà j'ai xúhú  
ngáha kj'ai chu. Nku xú chítú j'ai ngá. Is'ai b'a xúhú tà  
tsu ngáha chítú:

—Jihí kjúáinkisjaihi, nì'yu ichí, it'ahá ahán  
kúátejñakoho. Jahá kfínkoho nd'ai —tsu xú chítú.

—Tunga jahá títsankjan ñkján chü xi tíj'ua eí.

Nkuhü, ntahí ní xi mjena tjun kuint'e —tsu xú—. ÌNkú  
ts'ín ch'íyei?

—ìMíáhu, míáhu! —tsu xú.

—ìNajmi, najmi, najmi! —tsu xú.



Ta ngji tsuntsu xúhú ngáha iyoŋ kŋ y'échja xú  
ñkjuahá.

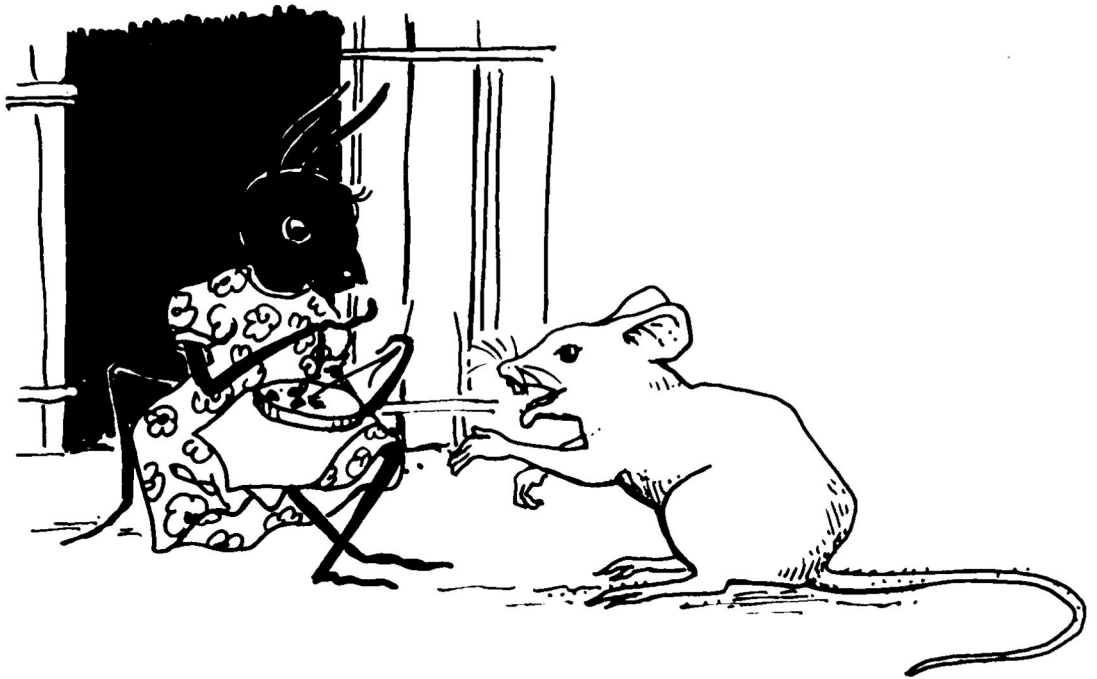
Nga xú nga ja kfi chítúy, ɬə j'aik'iejña xú ngáha.  
Tɔ nku tít'sín tít'sín xúhú chjinehe. Is'ai xú nibá nku  
chɔ ichí xi tíkjenk'á tíkjenk'á, nku xú chánisen ichí. Is'ai  
b'a xú tsu nga ja j'ai:

—ǃMí xi tín'ei, nǐ'yu ichí?

—Chjineṇahá tít'sian eǐ —tsu xú.

—Ahán xi ja kfínkɔho nd'ai, ɪt'ahə jahá kuixaán.

An xi kjúáinkisjaihi —tsu xú chániseen.



—Tunga jahá katsankjan nkján, ɪt'ahə tɔ xí nkjihín  
ntahə chɔ xi tít'e y'eǐ. ǃNkú ts'ín ch'íneyi ji? —tsu xú.

—iÍi íi íi! —tsu xú chánisen ichíu.

—iÁhan, jo'o! —tsu xú ni'yu ichíu.

Is'ai xú tsixankō. Ni xi tsjo xú kama. Tsixankō xú chániseen ni'yu ichíu.

Is'ai xú isa nku tju jakj'á xú ni'yu ichíu nisinyáha,  
nga b'a xú tsuhu chániseen:

—Tinchunntáhani ni'yaná. An k'fink'atse ni niyátée.

—Jo'o —tsu xú.

—Tunga chāsehéri nijmá xi sí'ana nd'íu, it'aha  
najmi kjee chjan —tsu xú.

Is'ai xú ngji niyátée. Nk'ia xú nga ja j'ai, y'a xú  
ni, b'a tjiun. Is'ai xú tsankisjai chánisen ichíu kinte  
kamō. Tsankisjai xú kinte yámixō. Tsankisjai tente xú  
nchu ñjuu. Tu najmi tā kisakú xúhura.

iÁ tu nijmóō xúhu tsasehera! iTu yō xúhú kjijñajin  
chániseen!



—Jahá ka'me chániseen —tsu xú nì'yu ichíu nga  
kitsúya xúhü xinkjín.

Is'ai xú kingjaáyanji ma.

Yò kfe.



## Énchá ts'e Pedro nga jatsú'bakò Jesuú

Nkuhú, Ntjaná 'mihí Jesuú, b'a tjiún. B'a xú ts'ín kikjatsú'ba nistjin nk'ia, kitsjenkò xúhú San Pedro.

Nkuhú, j'ua xú má nga síjña nku ni'ya. Nda nkjún xú animaha já xi tjiyju yò, b'a tjiún, nda xi ts'e ni'yoo.

Nkuhú, isin xúhú ts'ínkjaíhín.



Isin xúhú kjinekò niñu. Isin xúhú nchjanijmíko.

Tunga x'an nkjún xúhú jóo, b'a tjiún. X'an nkjún xú.

Kui nga xkixki xú nga j'uaha Ntíaná, nkuhú, yó xú ts'ínkjaíya, b'a tjiún, ni'yahá ndax'on. Kó nda nkjún xú ts'ínkjaíhin. Kjineko xúhú niñu.



Kui tú chan xúhú b'a kitsuhu San Pedro ma, kinchjako xú Ntíaná, kinchjanimantjai xú nda jaán San Pedro, b'a tjiún:

—Señor —tsu xúhú—, tsa tú sahá n'echakunnei jáx'on ji kai, it'ahá xúhú 'yún nda animahá jóo —tsu xú—. Xu 'yún nda animahá jóo.

Tu b'ạ xúhú kitsu Jesu, b'ạ tjíun:

—Najmi —tsu xú—. Ndahá ts'ín tjínntu jóo. B'ạ jaha ts'ín kat'entu —tsu xú.

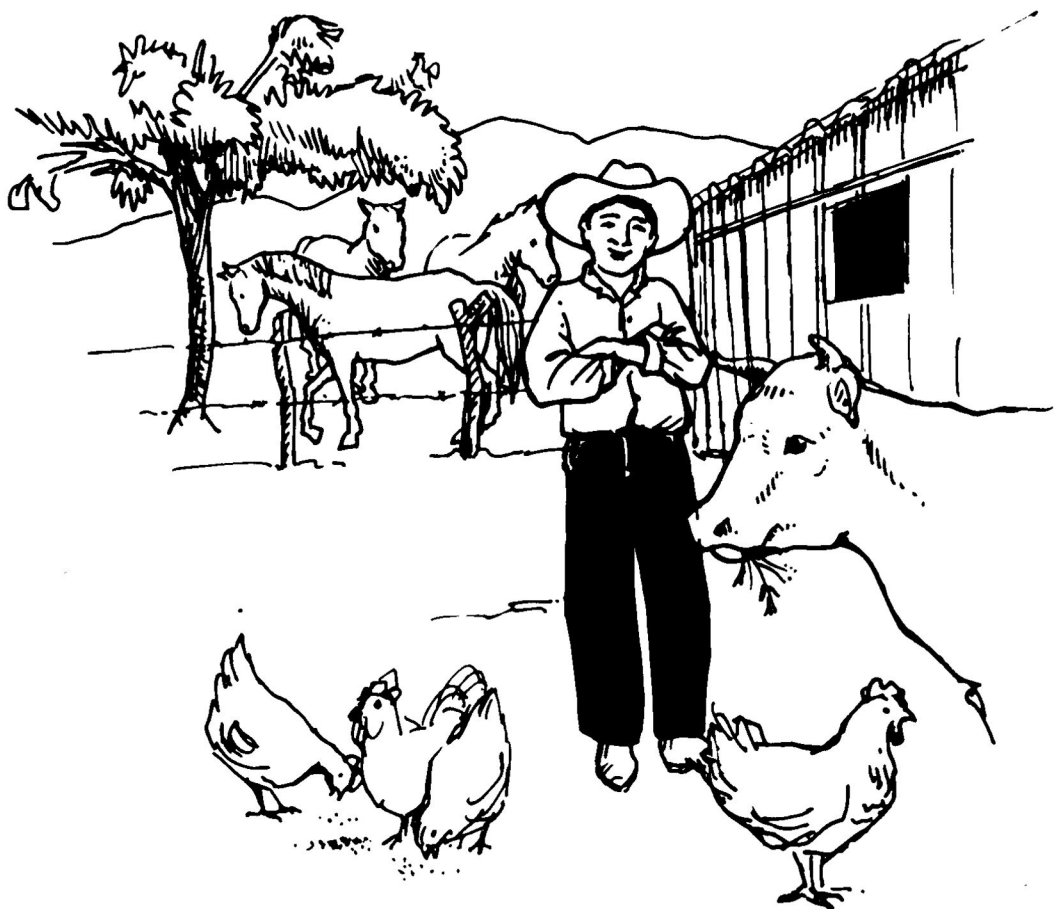
—Najmi Señor, najmi. N'ẹchakunne isai ichí jóo ma —tsu xú Pedro.

—Nda tjín nga ji xi b'ạ túbixín —tsu xú Jesu, b'ạ tjíun—. Kuma ts'inchakunne —tsu xú.

Is'ại xú kits'ínchakunne.

Nkuh, nga ja xú kits'ínchakunne Ntịáná ndo, b'ạ tjíun, nkuh, 'yún xú kis'ehe jóo ni. Nda nkjún xú ts'ín kik'ientu jóo. Tu ni xí kis'e xúhúra tọn. Kis'e xúh ndje, kọ kis'e xúhụ chụ. Kis'e xúhụ kjuanchiná. 'Yún nkjún xú nda ts'ín y'entu, b'ạ tjíun.

Kui nga ja xú kumaha yọ nị, b'ạ tjíun. Nkuh, kj'ại xú nịstjin ngáha, nga ja xú nchiná nkjún jóo, b'ạ tjíun, j'a xú ngáha Ntịáná. Kj'ại xú nịstjihin j'a. J'ako xú ngá San Pedro nga yọ xú incha ts'ínkjaíya.



Nkuhụ, tų nda xúhu mi b'aa tą kits'íhínra jóo. Mi tą kits'ínkjaín xúhura jóo. Tų tíjña suba xúhú chjuúhụn ndo, b'a tjiún. Tų mi tjin xúhú ndo. It'aha tų b'a ts'ín yọ incha ts'ínkjaíya xúhú, kui xú nga yọ incha kits'ínkjaíya ngáha, b'a tjiún. Ja xú jyun nkjún j'ai nda xi ts'e ni'yo. Ja xú kjintundju jóo nk'ia xú nga j'ai ndo.

Nkuhụ, má xúhu ndjehe ndo, b'a tjiún, b'i xú ts'ín tíincha. Tíincha kjaánkọ xú xinkjín chụ. Tų kui xúhú jóo kisakuहु ndo.

—¿Á mi tíchaseheru chü, já? —tsu xúhü—.

Játs'e xi b'á kun —tsu xúhü nga xú jakj'áha—. Ji  
títjuntítjun chinej —tsu xú nga jakj'á nda xi kjijña  
títjuun, b'á tjíun.

¡Mbláha!, imbláha!, xú kits'ín. Tü San Pedro xúhú  
niü, b'á tjíun. Kui xú xi tjun kisaku. Ni xi nkjún xú  
mahá San Pedro nga ja xú kisaku, nga ja xú kindzjáha  
ndö.



Nkuhü, b'á xú tsu Ntjaná:

—Pedro —tsu xúhü—, títjásujñei ntená, xáha ta  
ngjuá ngáhari ndö. An ma kjuajña ngá ntehi —tsu xúhü.

—Jo'oo —tsu xú San Pedro. Kikjajñat'a xú chjinte.

Isa nku tju xú ta incha kikjaán xúhú ngáha ndje.

—¿Á najmi tíchaseheru chu, já? —tsu xú—. Ji xi ndyjei nga chine ngái, nda —'mi xú ngáha. Ta kui xú ní kichjubé ngáha.

¡Ncháha!, incháhai, xú kits'ihin ndo. Tíbjaa xúhu ndo, b'a tjiun, nda xi b'a xú nda animaha nk'ia nga x'an. Tu mi b'a xúhú ta nda ts'in kits'inkjaíhinra jóo ma. Tu n'ú xúhú kikjine nkjún San Pedro, b'a tjiun.

Kui b'a xú kitsuhura Ntjaná yo ni ma:

—¿Mi b'aa kixihin Pedro? —tsu xúhu—. ¿Mi b'aa kixihin? —tsu xúhu.

—Chjú'a ngáharí ma. Chjú'a ngáharí —tsu xú Pedro. Tíbanki xú nga chjú'a kjuanchinóo, b'a tjiun.



—Najmi, Pedro, najmi. Kat'ejña isahara ndo  
kjuanchinoo. Mi kuma ta chju'ahara ndo ni xi ja  
kits'aihi —kitsu xu Ntjaná, b'a tjiun.

B'a ts'in bichúkje échá xu'bi.

## Nda xi ngjiko tjun jñá ntíbúrrúhu

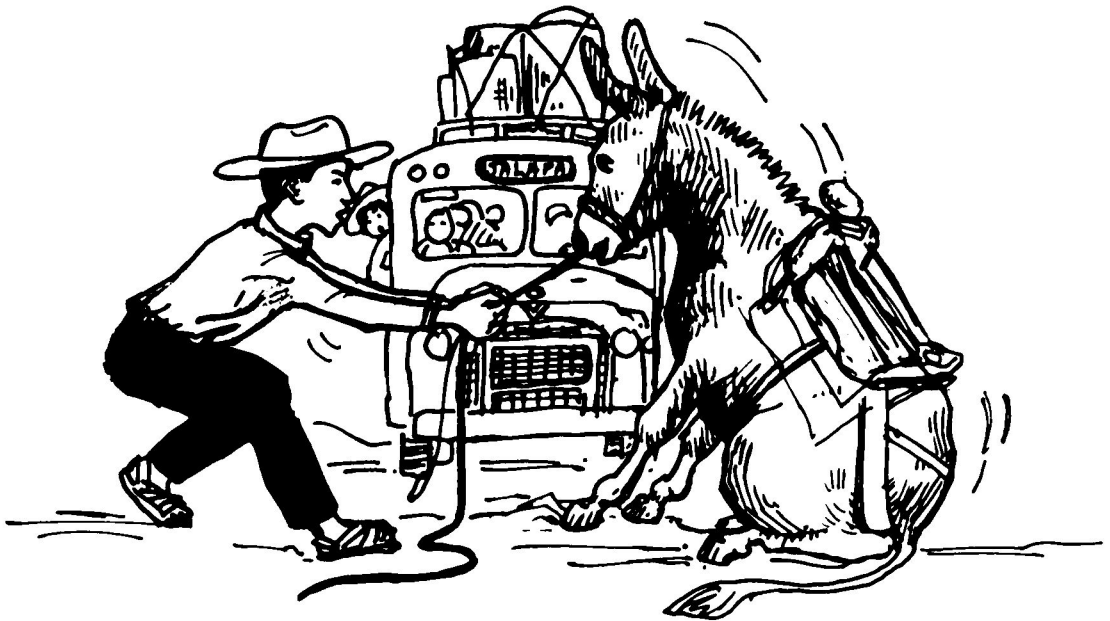
Nku xú nda ngjiko tjun xúhu jñá nku ntíbúrrú.  
Ngjiko xú ndo chábúrrúu, b'a tjiun. Nijmá xú  
ngjik'ajenko. Tíkjebénki xú ndo chábúrrúu nga ngji. Mi  
kje xú ma binchusúhun chábúrrúu ko mi nka xúhu tsa  
juatsú'ba.



Nk'ia xú nga tsichuko ndo chu iya niyátée, nda  
xúhu mi fi chu nga tíkje'yún. Is'ai xú nibá nku karru.  
Nda xúhu mi maxatí ndo nga kje'yún chu. Nku xú  
yákaru ja ma tsankanehera chábúrrúu kai. Tíkje'yún xú



ndọ chụ, b'ạ tjiun, tunga najmi tichukjua xuhura, it'aha  
chaburrú ntí xuhú niu.



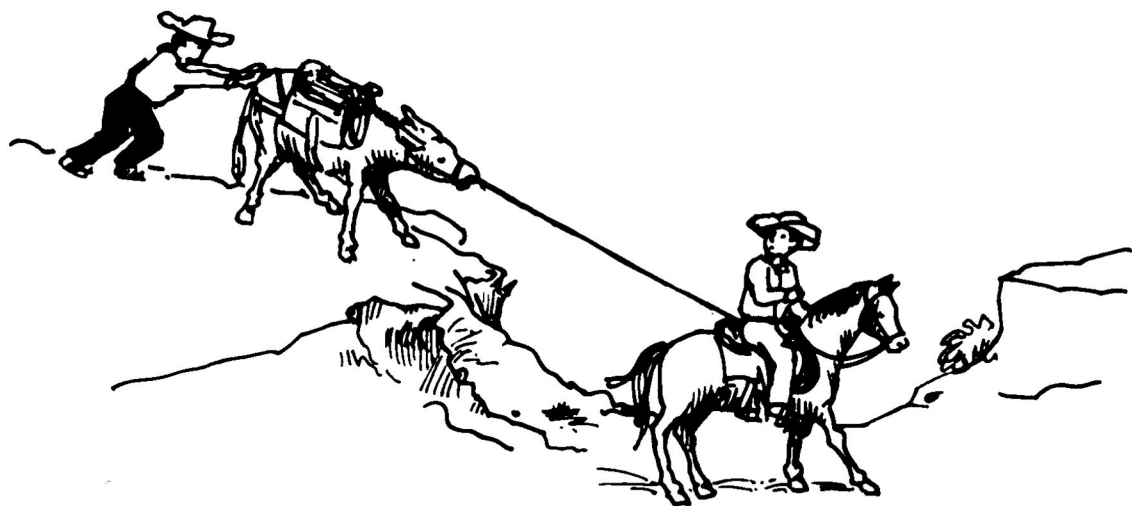
Kjin xú ngjikọ. Is'ai xú tsichukọ nku iya xunká, má  
xú nga kj'ua̱tiukjáko chụ títsu xúhu kai, b'ạ tjiun. Tụ  
nda xúhu mi ma fi chụ iya xunkóo.

Is'ai tụ nku xuhú nchuba nibá nga tjiun xú  
ndjehe, b'ạ tjiun. Is'ai b'ạ xú tsu xúhu ndọ nchubo:

—Tsa tụ sahá chjú'yín ichí chaburrúná ji. Mi ma fi  
chụ xi b'i tjiin. Títsankjúhún chụ iya xunkóo —tsu xúhu,  
b'ạ tjiun.

Is'ai xú:

—K'ua̱iní ej ma —tsu xú nchubo, b'ạ tjiun.



Nk'ia xú nga jakj'á n'úhü chü, ixí kits'ontikjájnu xúhú nga y'été n'úü yáku xile. Nk'aya xú xunkóo, b'a tjíun.

Ja xú kama. Is'ai xú kikje'yún nchuboö chü nì ma, déihì. Ni xi nkjún xú ts'ín kikje'yún. Ndaha xúhu najmi ma nibá chü, it'ahá chjinte chánkoö xú kab'échjahá chábúrrúü. Mi ma xú finjit'a má nga tíchju'yún. B'étikját'a xú niyóo, b'a tjíun, má xú tjen nku ñkjuanch'á. Tíkje'yún xú chábúrrúü nchuboö.

Nk'iahá xú kits'ínk'ótjiya ndje, déihì. Tü kui xúhú nchuboö j'atikjájnuhü n'úü. Kitsjenyá'yún xú n'úü nchuba xi tíkje'yún chábúrrúü. Kitsjenb'ánki xú nchuboö.

Tu kui xúhú ngasten kitsjenb'ánki. Kitsjenyá ntsjanntsjan xú n'ú'ya ch'áha ndjehe nchuboo. Ixi ngjitikjájnu xúhúra n'ú'ya ch'óo nga kitsjenb'ánki. Kò xú chábúrrúu ta kitsjent'á ntsjanntsjan nchuboo má nga tjenb'anki. Nda xúhu mi ta chúkjuahara ndje fihí, it'aha kò xú chábúrrúu katsjenb'ánkit'aha kò xú nchuboo.



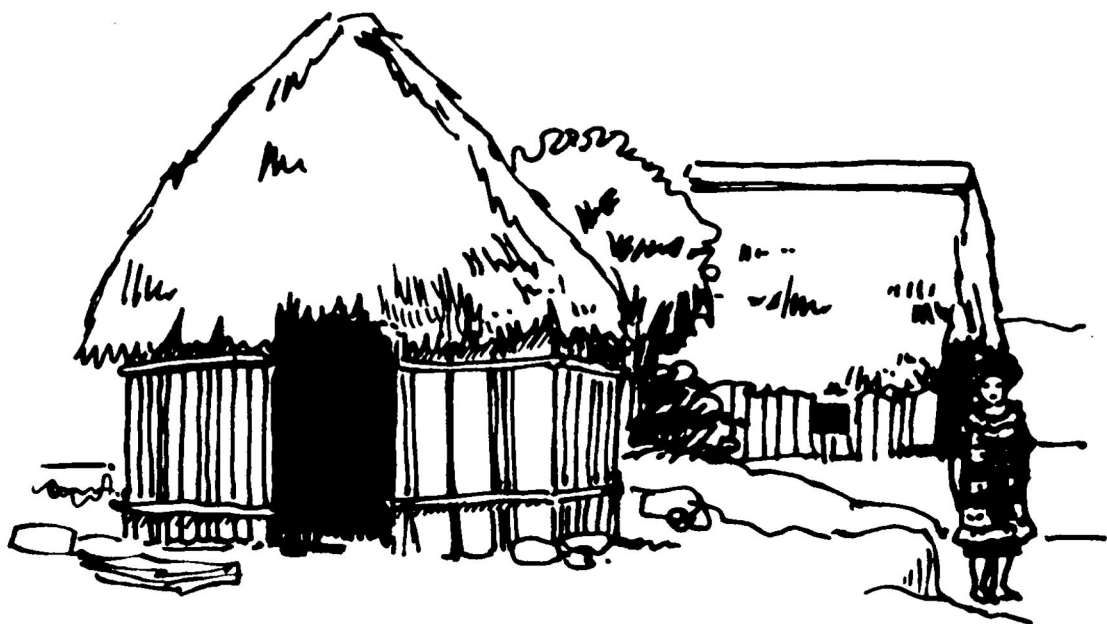
Má xúhu nda xi ts'e chábúrrúu, a ta kui xúhú ní nga ngjik'asjentjai nchuboo má tjenb'anki. Tu 'ya xúhu tsitjuntjai nchuboo nk'ia nga tjenb'ankit'aha chu. Ja xú ma tsijenkeniyahá nchuboo iya xunkóo kai. Chubá tínchjax'in xúhú sa nchuboo.

—B'a mahá niu. B'a mahá niu —chubá títsux'in xúhú sa nchuboo, nk'ia nga tsitjujent'a.

B'a ts'in fe éhen nda xi ngjikò chábúrrúu.

## Xutachjuún xi tə kuihi ts'anachaha yjohə

Jo xú maha ni'yoq, tunga tíinchakjo xúhú, b'a tjiun.  
Is'ai xú tsitjusje xutachjuún nga tsichusekjás'en xú ni'ya  
xinku. Kj'ai xú xi ts'e ni'yoq, b'a tjiun.



Tíbasekjás'en xú xutachjuún ni'yoq. Tunga tə kui  
xúhú ni tunkun tib'anachaha, it'aha kj'ai xú xi  
tíbasekjás'en iya jaán, títsu xú bi, b'a tjiun. Natsiun xú  
kabasinjña nga tíbasekjás'en.

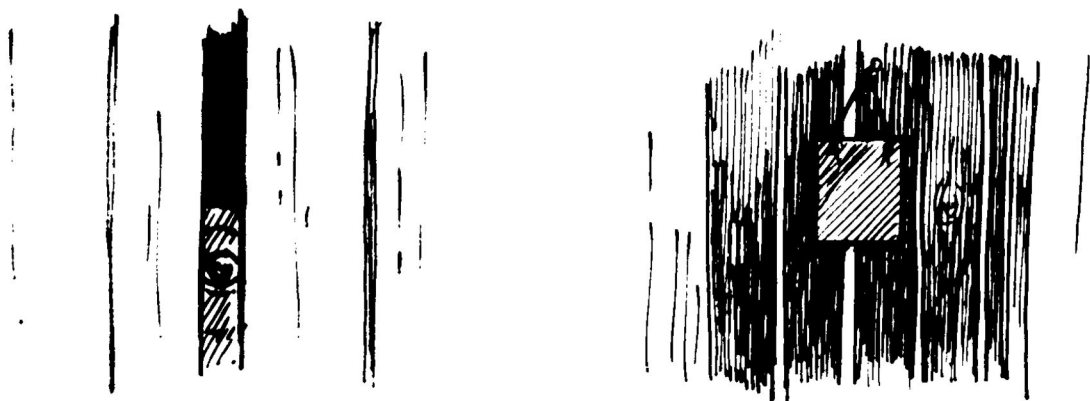
Is'ai chubə tíinchja suba xúhú nga tíbasekjás'en:

—Jáhi tsakjǫ́ihǫ́in, ǎa jǫ́hí de niu? —chǫ́ba tǫ́tsu xúhú—. ǎÁ b'ǎ tǫ́n'eheni, tsakjǫ́ihǫ́in? —tǫ́tsu xú nga tǫ́basekjás'en.



Tǫ́ nku b'ǎ tǫ́tsu xúhú. Nda xúhu najmi tǫ́mankjihǫ́in tsa kui niu. Chǫ́ba tǫ́bajnu suba xúhú nk'ǎa nga tǫ́basekjás'en. Kj'ǎí xú xi tǫ́ts'ínma tunkun xi tǫ́machjihǫ́, b'ǎ tǫ́jǫ́un.

Tǫ́ najmi ch'ǎ tǫ́jǫ́n xúhú má nga tǫ́basekjás'en. Tǫ́xǎkjǎ xú tǫ́jǫ́hǫ́n ni'yoǫ́ má xú nga kjit'ǎ nku chǫ́tsín. Tǫ́ tunkun xǫ́tǎchjuúun tǫ́machji xúhú. Najmi tǫ́machji yjeyje xú ǫ́sǫ́n nǫ́stjihǫ́in, b'ǎ tǫ́jǫ́un. Ǫ́ya jaán xú kjit'ǎ chǫ́tsǫ́un. Tǫ́nga nǎtsǫ́un xúhú tǫ́bakú tunkun má xú nga tǫ́baseya xǫ́tǎchjuúun, b'ǎ tǫ́jǫ́un.



Nk'ia xú nga kamankjihin nga kui niu, ixí k'ien  
ndyja xúhú nga tsajnu. Ixí ngjitikjá xúhú nk'ia nga  
kamankjihin nga tą kui xúhu tíb'anachə subahə yjohə.

B'a ts'ín bichjúkje én xu'bi.



## Yeñña

Nkuhu, yeñño, kui xú xi kjenima, b'a tjiun.

Kjenima xú chu nk'ia xú nga b'entu iya xunkóo. Tsa yo xú tinimaá nga xú kjénima chu, nkuhu, na'ya xú tjiin, b'a tjiun. Já xúhú niu. Na'ya xú tjiin. Nkuhu, kjaníne xúná na'yaha jóo, b'a tjiun.



Kui nga tsankjún ñkjúhun xuta má nga bitju chu. Tsankjún ñkjún xuta, it'aha xuta xú ts'inma yjoho yeñño. Já xú ts'inma yjoho kó xú jminchjín. Jminchjín ndanda

xúhu ts'ínma xú yjohò chù. Kò já ndanda xúhu ts'ínma  
yjohò nga b'anachà xúhu jminchjín ts'añá.

Kui nga tà tjín xúhú ni ntíhì jóò, b'á tjiùn. Kui xú  
ntíhì jáyejño xi já taba xúxú ma. Já taba xúxú xi ndaha  
najmi ma basehe iséen. Santahà kò ntsjaku jóò taba ma.



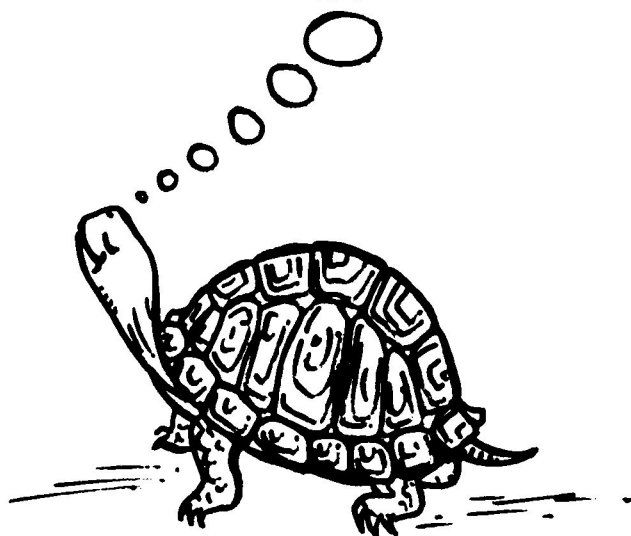
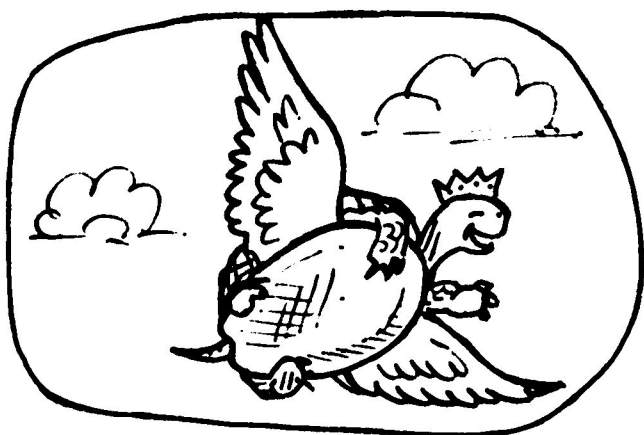
Kui xú yejño xi ts'ínkatsúnya xú yjohò nga  
b'anachà xúhu jminchjiùn, tsu jáchóò, b'á tjiùn. Yejño  
xú xi b'á ts'ín.

B'á tsu érchá xi b'énijmí jáchóò.



## Chuyje nk'akuyn

Nku xú chuyje nk'a xú mjehe k'uasje yjoho. Nku xú niyá b'í xú ts'ín kits'innkjin kun: “iÁ b'a uhun kjuá nga najmi ma fitjehenna! Tsa tų ichíhi sa mana fitjen tsakai, kjuákixi nga an xi kama nareinaha ngayjee chu xi tjín.”



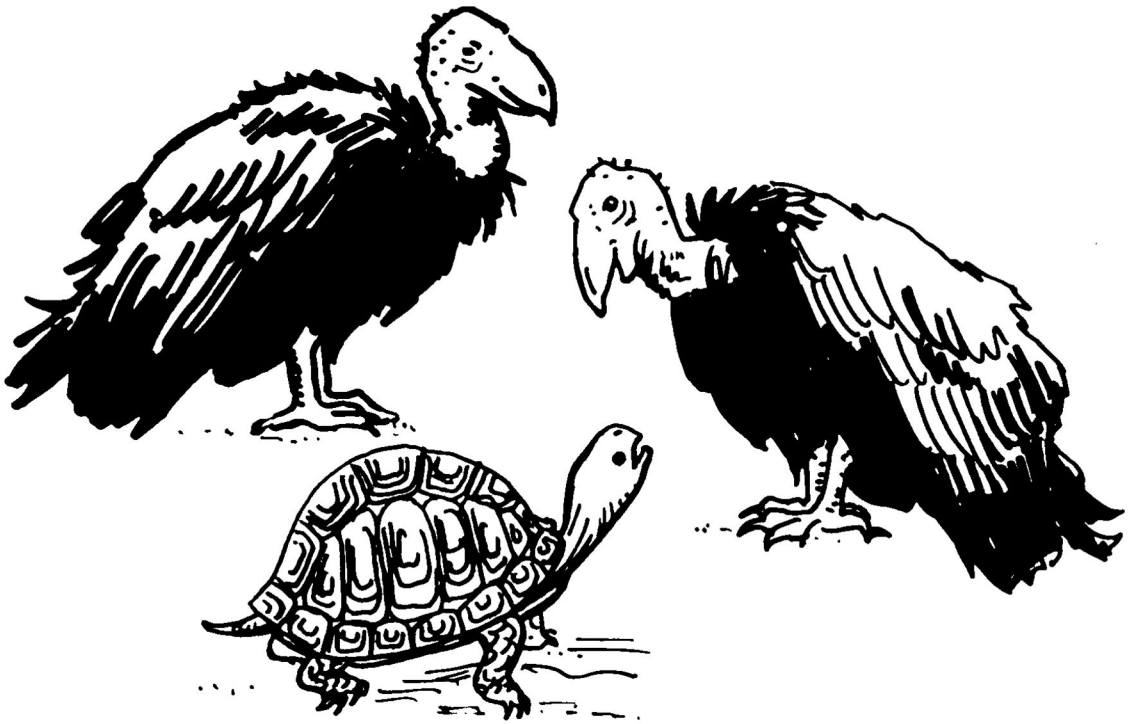
Ta títs'innkjin xúhu kun niy. Tų j'a xúhú yọ má xi tjeheh tíjña chuyje jo chálíkíé.

B'a xú incha kitsu chálíkíe nga kingjaásjaiyah:

—ÍMí xi mjehi, chuyjē? —kitsu xúhū—. Jín kama kuīsinkoīhī.

—Mjehéna kfíntjēn xi nkúhu jun —kitsu xú chuyjē.

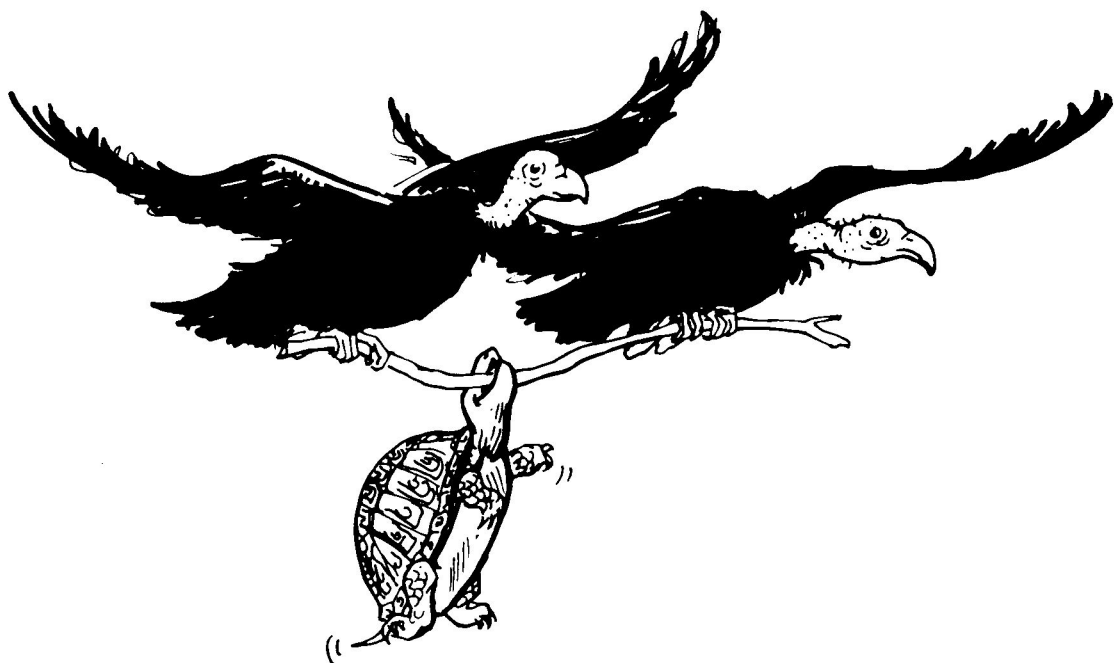
—Kama. ÍÁ najmi kamaha? ÍKama kuīsinkoīhī  
—incha kitsu xú chálíkíe.



Is'ai xú nga joō chálíkíe kingjaá'a ts'a xú nku yá.  
Nk'akuhū xú yóō kits'aharā, tū xi kama xú k'uāk'ankihi  
chuyjē.

—Tja'a tsu'bai yéi —incha kitsu xúhü—. Jín  
 ch'ak'ankijhi, tū xi kama k'úíntjehenni kō tū xi chāhani  
 ngayjee isuntee.

Ni xi tsjo xú kumaha chuyje nga kingjaá'a ts'a yóo.

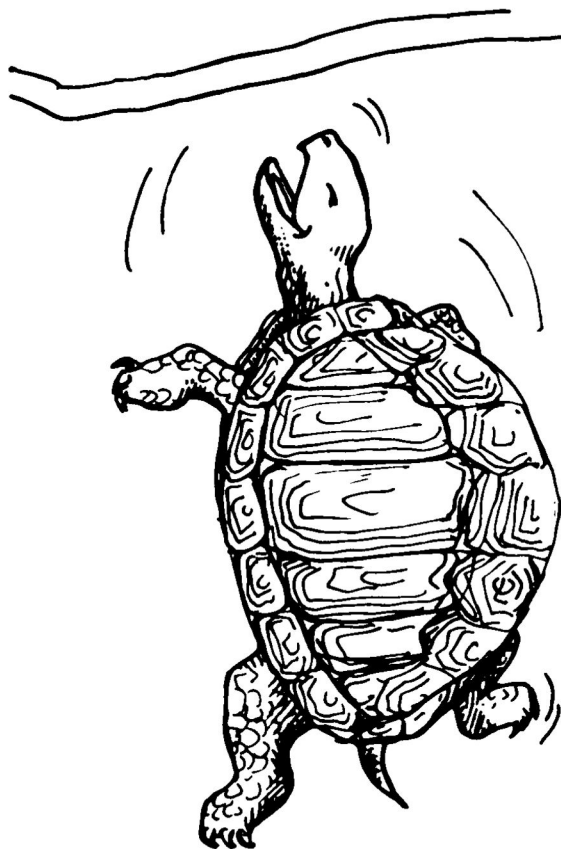


Ja xú kama. Is'ai xú incha ngjitjen. Má xúhu  
 chuyje, ni xi tí'metsjo xú. Ixí tíintátsjo xúhú. Ja xú kui  
 ts'e isuntee tíma suba kui xúhü. Ja xú nareinaha  
 ngayjee chū xi tjin tíma xúhü yjohō. Nkuhü, nga xú  
 incha j'a má tjin nkjún ndjiō naxi, mi tã kama'yún  
 xúhura chuyje. Tū kinchja xúhú nga b'a kitsu:

—An xi n̄areĩn̄ah̄a ngayjeē chū xi t̄jĩn̄ īsunnteĩ  
—kitsu xú.

B'a xúhú títu nga j'aikijnenki. Tụ kui niụ kitsu  
xúhú. Kik'ie xixi xú nga j'aikijnenki.

Kui b'a tsuhu nku érchá: “Xi nkú xú ts'ín nk'a  
kuankíaán, b'a xú tsín nk'a kuijnenkiá.”



B'a xú ts'ín kuichukjehe kjūatsjoh̄o chuyj̄e k̄o  
ngayjeē ni xi mjehē ts'j̄ín. Kui nga najmi ma

binkjuehenná ni xi ñá ts'añááá kə tsa ni xi ñá y'ahaná,  
tə xi najmi b'a kamahaná xi nkú kamahə chuyjə.

B'a ts'ín bichúkjet'a érchá xu'bǐ.

# **Resumen de los relatos en español**

## **La venganza es dulce**

Un hombre estaba descansando en su hamaca; estaba solo. De repente sintió que se movía violentamente su casa. Imploró misericordia, porque el temblor era muy fuerte.

Hasta después se dio cuenta de que era un pariente suyo quien estaba sacudiendo la casa. No le dijo nada; pero pensó en cómo vengarse.

Luego de platicar, salieron a caminar en los potreros. Cuando iban pasando donde había muchas vacas que parecían muy bravas, hizo que su pariente se adelantera un poco, y luego asustó a las vacas para que corrieran. Su pariente tuvo que tirarse a un barranco, pidiendo auxilio.

Las vacas corrían asustadas; él pensó que lo venían correteando.

## **El cuento de la hormiguita**

Una vez una hormiguita estaba barriendo su casa, y en eso, se encontró una monedita de cinco centavos. Se puso muy contenta.

Su mamá le aconsejó que se comprara un vestido y así lo hizo. Se compró un vestido muy bonito y luego fue a sentarse a la puerta de su casa donde se puso a bordar.

En eso llegó un toro y le dijo a la hormiguita lo mucho que la quería, que venía a pedir su mano.

La hormiguita quería saber de dónde venía el toro y quería oírlo mugir. Pero cuando lo hizo, la hormiguita se asustó muchísimo. Entró gritando a su casa: “No, no, no”.

Después llegó un perro, luego un gato, y pasó lo mismo.

Después llegó brincando un ratoncito. También se le declaró, y la hormiguita contestó que primeramente, quería oír su voz. Al escuchar su voz quedó fascinada. Aceptó de inmediato. Se casaron.

Después de esto, salió la hormiguita de compras. Dejó al ratoncito cuidando los frijoles. Pero cuando volvió, encontró muerto a su amado en la olla de los frijoles.

## **El cuento de San Pedro y Jesús**

Cuando Jesús anduvo en el mundo, visitaba a sus amistades, y lo acompañaba San Pedro. Solían pasar la noche en la casa de una familia muy noble, pero muy pobre.

Un día, Pedro rogó al Señor que bendijera a esa familia y el Señor la bendijo, aunque no quería hacerlo.

Después de esto, la vida de esta familia cambió totalmente; tuvieron muchas riquezas.

En otra ocasión el Señor y Pedro volvieron a visitar a la dicha familia. Pero el trato ya no fue el mismo. El jefe de la familia no estaba. Llegó muy de noche.

En el corral, sus caballos se peleaban entre sí, y culpó a sus visitantes de no cuidarlos. Maltrató feamente a San Pedro. Pedro, muy dolido, le dijo al Señor que le quitara la riqueza a ese hombre.

El Señor le contestó que ya no era posible.

## **El hombre que fue al campo con su pollino**

Un hombre fue al campo con su pollino por primera vez. El animal no estaba acostumbrado a cargar, ni a andar en carretera. Cada vez que venía un carro era una pesadilla, porque el animal no le obedecía.

Se fue muy lejos con su pollino. Llegaron a un arroyo que tenían que cruzar, pero el animal ni siquiera se movía. En eso vio que venía un señor montado en su caballo. Le explicó su problema.

El señor tomó la rienda del pollino y lo empezó a jalar. En eso estaba, cuando de repente reviró el caballo, y al pobre señor se le enredó la reata. Se quedó colgado boca abajo.

El dueño del pollino corrió a auxiliarlo. A duras penas logró descolgarlo.

## **La mujer que no pudo contener la risa**

Cierto día, una mujer salió a espiar la casa de su vecino. Al estar espiando, veía que alguien también la miraba desde adentro. Cada vez que se acercaba a espiar veía un ojo.

Es que la casa tenía un agujero en donde estaba colgado un espejo. No se daba cuenta de que era ella misma. Y cuando se dio cuenta, hasta se privó de la risa.

## **El arco iris**

Según dicen, el arco iris (que es una serpiente) bufa estando en los arroyos. También dicen que tiene redes con la cual atrapa a los que pasan cerca de él.

La gente le tiene mucho miedo al arco iris; no se acerca al lugar donde sale, porque dicen que toma



apariencia humana y engaña tanto a hombres como a mujeres.

También se dice que los albinos son hijos del arco iris.

### **La tortuga pretensiosa**

Había una vez una tortuga que pensó que si pudiera volar sería la reina de los animales.

Dos buitres le hicieron realidad su sueño de grandeza. En sus picos, tomaron una vara que mordió la tortuga para poder columpiarse en el aire.

Se fueron a la gran aventura. La tortuga iba muy contenta, hasta lloraba de felicidad. Cuando iban pasando por una zona rocosa, la tortuga ya no pudo contenerse y exclamó: “Yo soy la reina de los animales”.

Dicen que fue lo último que dijo. Porque se precipitó sobre las rocas, donde quedó hecha pedazos. Como dice el refrán: “A gran altura, gran caída”.

**Autores:** Hablantes del mazateco de Jalapa de Díaz, Oax.

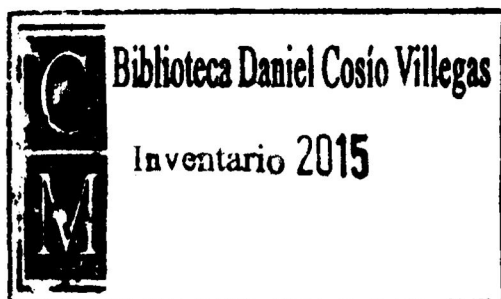
**Compilador y redactor:** Froylán Pérez Moreno

**Artista:** Catalina Moser de Marlett

**Idioma:** Mazateco de Jalapa de Díaz, Oaxaca

**Asesoría lingüística:** Terry Schram K., Judith P. de Schram

**Dirección:** Instituto Lingüístico de Verano, A.C.



Se terminó de imprimir  
en el mes de junio de 1991 en:  
*Editorial Cuajimalpa*  
Apartado 82-123  
México, D.F. 05000

